

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIÓDICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LIBRARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

IROTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.). — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban. — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni k. Akadémia levelező tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Büttler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudósMessinában — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia“ kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notoban (Sicilia) — Chattopadhyaya Nisi Kanta Lipszében. (Calcutta.)—Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipszében. — Dr. Dederding gymn. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real academia gaditana“ főtiktára, Cádizban. — Dr. Fraccaroli G. magántudós Veronában. — Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Dichtung“ főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Höman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátyás, a „Thjóðhölfur“ kiadó-szerkesztője Reykjavíkban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgoban (Finnland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.“ tiszteletb. tagja stb. Firenzeben. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Malnez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban — MarzialsTh. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Biain Toko egyet. tanára Tokioban (Yédo). — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipszében — Dr. Nerrlich P. gymn. tanár Berlinben. — Dr. Oman V. az „Allenanda för folket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorsky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában.—Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berliini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen“ tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze“ elnöke Palermo-ban. — Dr. Storck W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiginovicz, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Baselben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrinnur, magántudós Reykjavíkban (Izland). — Dr. Wernecke H. tanár Bornaban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipszében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudjsián Brassóban. (Konstantinápoly.) —

HYMNES ET ODES

INÉDITES DE FEU CHARLES ZIEGLER (CARLOPAGO.)

L'illustre poète allemand Ziegler, ou de son pseudonyme: Carlomagno, est peu connu même en Autriche et en Allemagne. En France on ne le connaît pas du tout. Mr. Vapereau p. ex. dans son „Dictionnaire universel des Littératures“, si excellent et admirable, sait nous raconter des choses singulières sur tous les genres de la littérature allemande; mais quant à notre poète il n'a jamais rien

appris sur son compte; il connaît aussi la „troisième école de Silésie,“ (p. 284. Art. Bohse;) école, de laquelle l'Allemagne n'a jamais entendu parler: celle-ci de sa part se contente des deux soit-disant silésiennes, abominablement mauvaises, — c'est à dire si nous ne pensons pas à Logau et Gryphius; l'aimable Fleming, le plus grand lyrique du 16^{ième} siècle, étant d'ailleurs d'origine saxonne.*)

* V. sur ces écoles: Lemcke K. Geschichte der deutschen Dichtung neuerer Zeit. (Leipzig, 1871.)

La littérature allemande moderne a peu de poètes, qui excellent dans les formes et rythmes antiques. A côté de Klopstock et Voss, du comte Platen et son illustre disciple Jean Minckwitz il ne nous reste que le seul Carlopago: un vrai poète des pieds à la tête.

Charles Ziegler, né le 12. avril 1812 à St. Martin (Haute-Autriche), après avoir terminé ses études, fut pendant 20 ans agrégé à la „K.k.Schulbücher-Verlagsdirection“ — titre inexprimable en français, et même en allemand hors l’Autriche*), la patrie du bureaucratisme pétrifié. Ensuite il se livra à Vienne tout entier à la littérature. Après un veuvage de vingt ans il épousa une jeune fille „per licentiam poeticam“, comme il avait coutume de dire. (V. Brümmer, Deutsches Dichter-Lexicon, Eichstätt u. Stuttgart 1877. l’article: Ziegler.) Il mourut le 20. mai 1877 à Vienne.

Z. fut isolé toute sa vie, comme c’est le sort de tous les grands génies. De ses collègues, les plus connus, le seul Dr. Herman Rollett de Baden, poète de la liberté, suivit son convoi.

Z. était poète lyrique par excellence et un des plus grands lyriques de l’Allemagne. Quant au nombre de ses oeuvres, il en a écrit bien peu, comme tous les grands écrivains, mais ce n’est que selon le proverbe: non multa, sed multum. Ses oeuvres publiées sont les suivantes:

1. *Gedichte*, Leipzig 1843.
2. *Himmel u. Erde*. Gedichte, ib. 1856.
3. *Oden*. Salzburg 1866.
4. *Vom Kothurn der Lyrik*, ib. 1869.

La plupart des Odes (3) sont écrites de 1856—1860; les hymnes (4) de 1861—1869. Quant à sa tragédie „Mekeros“ je ne sais pas où et quand elle a paru?

*) Et la Hongrie? . . .

Nous devons à l’amabilité d’un des meilleurs amis du feu poète: Mr. J. E. Wessely à Leipzig les poésies suivantes, oeuvres inédites et posthumes. Ce sont de véritables perles de la poésie allemande, Odes et Hymnes, d’un style pur et clair comme le cristal. Notre ami Wessely, critique des formes antiques*), publiera les oeuvres posthumes de Ziegler.

Voici le modèle rythmique des deux pièces, et après cela les pièces elles-mêmes:

- u - u - u - u - u - u - u - u -	a
- u - u - u - u - u - u - u - u -	b
- u - u - u - u - u - u - u - u -	b
- u - u - u - u - u - u - u - u -	a
- u - u - u - u - u - u - u - u -	c
- u - u - u - u - u - u - u - u -	c

- u - u - u - u - u - u -	a
- u - u - u - u - u - u -	a
- u - u - u - u - u - u -	b
- u - u - u - u - u - u -	c
- u - u - u - u - u - u -	c
- u - u - u - u - u - u -	c
- u - u - u - u - u - u -	b

Zu früh!

*Soll mich denn wirklich der eisige Tod schon
begrüßen,
Dessen Umarmungen stets ich noch wühlte
so fern?
Erde, du liebedurchraseter Stern,
Jetzt von dir schon sollt’ ich scheiden müssen?
Bin ich doch satt nicht der Wunder, die lächelnd
sie heut,
Welchen mit Blüten des Frühlings der Herbst
noch bestreut!*

*Reihet um mich euch, beschützende Jugendgestalten,
Dass mich der Schaurige, wenn er mich
suchet, nicht schaut!
Singet Gesänge, betäubende, laut!
Tänze müsst ihr, engverschlungen, halten!
Ahnen nicht soll er, dass hinter dem blühenden Kranz
Scheu sich ein flüchtiger birgt vor dem klappern-
den Tanz.*

*) V. son grand oeuvre: „Grundprinzip des deutschen Rhythmus etc.“ Leipzig (Weigel) 1868.

Nicht in das Grab, in das offene, heisset mich steigen!

Opfern noch lasst mich auf günstiger Götter Altar!

*Frühling, du himmlischer, krönze mein Haar!
Will verräterisches Grau sich zeigen
Deck' es mit Blumen, verhülle des Flehenden Haut,
Dass mich noch Jüngling der Tod, der betrogene glaubt!*

*Bis ich doch jung, denn nicht altern erglühende Herzen,
Und du verjüngst, o Lenz, nicht allein die Natur,
Jugend nicht bleiest du einzig der Flur,
Du verjüngst zu neuer Wonn' und Schmerzen
Auch den Getreuen, der liebend die Deinen umwirbt!
Meide mich, Tod, bis die letzte der Rosen er stirbt!*

Letzter Auftrag.

*Niemals altern darf der Dichter!
Wenn er altert, muss er sterben;
Denn das schmüllichste Verderben
Wär' ihm, lebend todt zu sein.
Will mich kein Weib mehr liebend umfassen,
Wollen die schönsten der Augen mich hasen,
Erde, dann ist es auch Zeit dich zu lassen,
Vorhang, falle, Leichenstein!*

*Würde nie die Kraft mir fehlen.
Dieser innern Jugend Fülle
Festzuhalten, trotz der Hülle,
Nimmer stieg' ich dann ins Grab;
Doch die gewaltigste Glut, sie erkaltet,
Welche die höchsten Gebilde gestaltet,
Und das ermattete Herz, es veraltet,
Und so muss ich denn hinab.*

*Doch das sag' ich euch, ihr Erben,
Setzt mir fort mein Dichterleben,
Lasst mit Träumen euch umgeben
Wunderbarster Liebespracht.*

*Und mit den Träumen verflechtet Genüsse
Fröhlichsten Wachens, dass mächtige Küsse
Stets in die Tief' ich vernehmen noch müsse,
In des Todtenschlafes Nacht!*

*Lasst die Lyra nicht verstummen!
Was auch Dampf und Eisen sagen,
Müsst die neue Welt nicht fragen,
Ob die alte leben darf.*

*Lasst auf den zarten, doch ehernen Saiten
Rascheste Lieder des Herzens entgleiten,
Dass sie erreichen die fernesten Weiten,
Kraftgesänge frisch und scharf!*

*Mutig alles hingesungen,
Ob auch grell die Schienen klirren!
Lasst euch nimmer das beirren,*

*Lauter tönt doch euer Wort!
Dämpfe der innersten Gluthen verschwiegend,
Wolken in reichster Gestaltung entsendend,
Aber durch herrlichste Färbungen blendend,
Bleibt ihr Herrn doch immerfort!*

Kolozsvár.

(A suivre.)

Méztz.

ZUR VERGLEICHENDEN GESCHICHTE DER PHILOSOPHIE.

*Philosophie als Denken der Welt, gemäss dem
Prinzip des kleinsten Kraftmasses. Prolegomena
zu einer Kritik der reinen Erfahrung. Von Dr.
Richard Avenarius. Leipzig. 1876.*

הַנֶּחֱמָה שֶׁל הַנְּחִימָה denken manche Leser unseres Blattes indem sie den Titel eines philosoph. Werks erblicken und fragen: was denn die Philosophie in einer „Zeitschrift für vergleichende Litteratur“ zu schaffen habe? Weniger befürchte ich eine Einwendung von entgegengesetzter Seite, nämlich von der der Philosophen: „der Schuster bleibe bei seinen Leisten!“ Denn die modernen Weltweisen sind — vielleicht im Einverständniss mit dem „Prinzip des kleinsten Kraftmasses“ — ein so verträgliches, friedfertiges, ja zahmes Völklein, dass ich einer so derben Zurückweisung ihrerseits nicht gewärtig bin. Haben sie ja ihren Feinden die Waffen — nicht etwan à la Osman Pascha, sondern à la Maréchal Bazaine — gestreckt und die Festungswerke Stück für Stück, ohne einem nachhaften Widerstand, ausgeliefert. Die Psychologie wurde den Physiologen, die Logik den Mathematikern, die Metaphysik den Naturforschern, die Ethik u. das Naturrecht den Nationalökonomisten, die Ästhetik den Philologen u. Linguisten, ja sogar Mathematikern, mehr oder weniger bereitwillig überlassen.*)

*) Was zum Beweis des Mutes in der modernen Philosophie häufig angeführt wird, dass sie nämlich vor den äussersten Konsequenzen nicht zurückschreckt (vergleiche Seite 388.) ist von sehr zweifelhaftem Belang. Jene äusser-

Um nun allen Ansprüchen gerecht zu werden, erkläre ich, dass das **Werk**chen unseres g. Mitarbeiters allein aus dem Gesichtspunkte der Litterar-Vergleichung angezeigt werden soll, wobei überdies der enge Raum mich zwingt, dass ich nur auf einige ganz kurze Andeutungen mich beschränke.

Indem ich mein Gedächtnissfeld überblicke, sehe ich Gestalten emporsteigen, die, obwohl verschiedenen Kategorien angehörig, alle, wo nicht im Ausdruck doch dem Sinne nach, eine und dieselbe Devise auf ihren Schildern führen. Am fernen Horizont schwebt ein Gebilde, worin ich einen der sieben Weisen Griechenlands erkenne, dessen ethischer Wahlspruch deutlich auf das Prinzip der kleinsten Action hinweist. Viele Jahrhunderte näher schreiten mir die Manen des Autocrat-Praesidenten der Berliner französisch-deutschen Akademie, Maupertuis, entgegen, dessen kosmologische Devise mit dem eben erwähnten Prinzip wörtlich übereinstimmt und trotz dem befugten (von Euler neutralisierten) Einspruche **Koönigs** und der unbefugten Stimme **Voltaire's**, noch heutzutage volle Beachtung verdient. In der Ästhetik — um erst jetzt unser eigenstes Gebiet zu betreten

— finden wir das Prinzip der kleinsten Action, obschon in abweichender Form ausgedrückt: im leider unbeachtet*) gebliebenen Werke des eminenten Archaeologen *Quatremère de Quincy*: „De l'imitation dans les beaux arts.“ Dasselbe in erweiterter Anwendung, als Hauptprinzip des Kunstschönen überhaupt, wird der geneigte Leser in meinem in diesen Blättern vor den deutschen kritischen Richterstuhl getretenen Aufsatz: „Über das Vergnügen u.s.w. finden.“ Nur muss ich bemerken, dass zwar mein Aufsatz 9—10 Jahre nach Quatremère's Werke geschrieben wurde, ich jedoch damals keine Kenntniss von ihm hatte, und erst 20 Jahre später das teilweise Zusammentreffen unserer Ansichten gelegentlich erfuhr. Es sei gewährt dem in unserer Zeit vielgenannten englischen Philosophen Herbert Spencer, der dritte im Bunde mit uns zu sein. Derselbe schreibt in seiner „Philosophie of Style“ u. A.: Wie auch der mitzuteilende Gedanke beschaffen sein mag, das sicherste Mittel zum Erfolge ist die geschickte Auswahl von wenigen einzelnen Zügen, welche die übrigen involvieren. Man soll in der Wahl der zweckgemässen Ideen, wie in der Wahl der Ausdrücke dahin trachten, die

stan Consequenzen können theoretisch betrachtet entweder nur ein gemeinschädliches Prinzip involvieren, oder eine Absurdität. Nun aber trotzdem bei der zu Grunde liegenden Hypothese zu beharren — das mag irgend einen von uns nicht näher zu benennenden Geisteszustand verraten, aber Mut gewiss nicht. In praktischer Hinsicht aber kann ich die Sache nicht anders auffassen, als dass ich mir vorstelle, dass jene vor nichts zurückschreckenden Philosophen sich sogar nicht einmal vor dem „Syllabus“ fürchten; wozu doch wieder kein besonderer Mut gehört, sintemalen ihm keine span. Jungfrauen und Scheiterhaufen mehr zu Gebote stehen *B.* [Wohl aber den Unterrichtsministerien ein Berliner „Anstands“-Codex vom Sommer 77. saec. curr. — *H. v. M.*]

*) Ich habe mir viel Mühe gegeben, irgendwo eine Erwähnung der Quatremèreschen Ansicht zu finden, aber meiner Erfahrung nach lassen die ausführlichsten Werke über die Geschichte der Aesthetik keine Spur davon merken. Während dem gewaltigen Sprung über Jahrhunderte bot mir der französische Cervantes, Rabelais, eine Haltestelle an, gleich einem der von Hanuman in seinem kühnen Fluge nach Lankâ abgeschlagen wurde. Die Stelle liegt in der römischen Jurisprudenz, und das im Dienste der richterlichen Entscheidungen stehende Prinzip heisst: „Semper in obscuris quod minimum est sequimur.“ Die Suggestion wäre mir willkommen gewesen, leider aber kam sie mir zu spät zu Gesichte.

grösste Menge der Ideen in die geringste Anzahl von Wörtern zu fassen.“ Und wieder etwas anders ausgedrückt: „Welche von zwei Ausdrucksweisen die vorzüglichere sei, lässt sich dadurch bestimmen, dass man beobachtet, welche von beiden den kürzesten Denkprozess zu ihrem Verständniss erfordert.“*) Es ist ersichtlich, dass wir hier wieder mit dem „Prinzip des kleinsten Kraftmasses“, zu tun haben, angewandt auf einen Teil der Ästhetik, wobei ich bemerke, dass es in dieser Combination fast nur als eine Paraphrase des Kunstwortes „Praecision“ erscheint, welches in der Stylistik meines Bedünkens nach dasselbe bedeutet, was der Ausdruck „Eleganz“ in praktischen Deductionen und Problemauflösungen, wo uns abermals das „Prinzip des kleinsten Kraftmasses“ entgegen tritt.

Hiemit beschliesse ich den *Cyclus* meiner Andeutungen mit derjenigen Wissenschaft, aus welcher die Idee des vielbesprochenen Prinzips in neuerer Zeit hervorgegangen ist. Da aber selbst in dieser Wissenschaft verschiedene Fassungen vorliegen, so hätte ich gewünscht in den Prolegomenen zur Kritik der reinen Erfahrung bestimmt erklärt zu finden, in welcher Fassung das Prinzip dem proponirten philosophischen System zu Grunde liegt? Wie es aber der Verf. zu dessen Begründung anwendet, das zu untersuchen oder gar darüber meine Stimme abzugeben, geziemt mir, wie gleich Anfangs erwähnt, an dieser Stelle nicht.

*) „Whatever the nature of the thought to be conveyed this skilful selection of a few particulars which imply the rest is the key to success. In the choice of competent ideas, as in the choice of expressions, the aim must be to convey the greatest quantity of thoughts with the smallest quantity of words. etc.“ (H. Spencer's *Essays: Scientific, Political and Speculative*. Vol. II. *Essay I.*)

Wohl aber giebt es einen Punkt an, welchem ich meinen Urteil anknüpfe, und der liegt an dem litterar. Wert des Buches. Ich huldige subjectiv und objectiv dem in Rede stehenden Prinzip, indem ich den Ausspruch Paulsens (von dessen gesundem Urteil ich, hauptsächlich seines Aufsatzes über Locke halber, eine überaus hohe Meinung gefasst habe) aus voller Überzeugung unterschreibe. Der Schluss unserer Anzeige soll daher dasselbe sein, womit er die seinige in der *Zeitschr. für Völkerpsychologie* schliesst: „Die knappe Eleganz der Gedanken, die reinliche Schönheit der Sprache wird Jedem, der Sinn für Form hat, wohlthuend berühren.“

Kolozsvár.

Sam. Brassai.

PETŐFIANA.

XVI.

DIETER AF PETÖFI. *)

1. *Minå Sång.*

Min sångmö er ett trad, och hvarje
Dess blad är nagon enkel sång.
Och trädets, bladen skola vissna
Föa glömskans kalla flägt en gång.

Hvad mer om än de båda vissna,
Skall jag ej varda dem därför?
Ack, glädja de ej andra — mig dock
Ger trädets skugga tills jag dör.

2. *Till Etelka.*

Ser du, ljuftva, ser du Donau,
Och den lilla holmen der?

*) C'est avec un véritable plaisir que nous reproduisons ici les premières traductions suédoises de quelques uns des poèmes de Petöfi, parues en 1860 dans la gazette littéraire des dames finlandaises. (Från våra och fjerran, *Litteraturblad för Finlanda kvinnor*.) Toutes faites qu'elles soient sur la traduction allemande de Kertbeny, elles n'en sont moins, à nos yeux, d'un prix vraiment remarquable par la verve toute spontanée qui les anime. Qu'il nous soit permis d'en remercier ici bien vivement le traducteur, l'un des poètes les plus estimés de Finlande, qui par l'envoi de ce présent gracieux nous promet, pour l'avenir, sa vaillante collaboration. T. G. [Tér szüke miatt néhány hónapig elkésett, miéért írótlársunk szives elnézését kérjük.] Szerk.

Liksom Donau famnar deuna,
Sã din bild mitt hjerta hãr.

Ifrån holmen ned sik sãnker
Grön en gren i böljans blå: —
Senkte du ack, i mitt hjerta
Hoppets gröna gren oksa!

Borgå. Th. Lindh.

XVII.

PETŐFI RROM FORDITÁSBAN.

Mit nem tettem volna érted . . .

Szoná cshunyomász mé vás tuké
Munri sukar párnai csháj!
M'ro piránuo ándré té szikáváv
Na miklyász ék báro ráj.

Szovástuké ándré m'ro
Dzsvipó sej kérgyom
Kiczom: ándro koporsovosz
T'ro testosz me cshunyom.

Kolozsvár. Boldizsár József.*

PETŐFIANA CURIOSISSIMA.

3. In dem 1877-ger Jahrgang der „Fliegenden Blätter“ (München) hat sich ein obscurer Übersetzer das Eigentum eines Petőfischen Liedes angemast (Megy a juhász etc.)—[A „Fővárosi Lapok“ 23. sz., mely mellékesen megjegyezve Bodenstedtet „hochdeutsch“-nek nézi, (91. l.) abban a naiv föltevésben él, hogy a Münchener lap egyetértett volna az őt mystificáló plagiariussal!]

— 4. A „Festi Napló“ 1878. jan. 22. sz. „Külfölkék“ rovatában furcsa egy anonym levélről szól, még furcsább előadásban. Annyit lehet körülbelől kivenni a homályos előadásból, hogy Budapest az idéntalan utánozni akarja Kolozsvárt Manasses-féle szellemben, a mint oly találóan nevezte el Gyulai Pál. — 5. A „Magyarország és a Nagyvilág“ cz. illusztrált hetilap f. é. 4. száma (61 l.) egy „ismert német költő és Petőfi-fordító“t fedezett fel: Bodenstedt személyében, ki (írgalom-ból) ugyan lehetett már többször is — Petőfi-fordító költője, de maga „ismert . . . Petőfi-fordító“ soha se volt! Ez a felfedezés B-re nézve ép oly meglepő lesz, mint a Fővárosi Lapoké, mely szerint B. anyanyelve „hochdeutsch.“ (Folyt. köv.)

*) Transcription auch hier magyarisch. — Lepsins' Standardalphabet hat die für uns sehr empfindliche Lücke, dass es die Rom-Sprache übersieht. Re d.

RÖVID IRODALMI SZEMLE.

RÖVID KÜLFÖLDI SZEMLE. KURZE AUSLAENDISCHE REVUE.

Francia irodalom. — A XVIII. és XIX. százabeli összes francia irodalom teljes bibliographiáját birjuk a következő művekben: *Quérard* „La France littéraire“ (10 kötet: 1700—1827) — *Quérard, Louandre, Bourquelot & Maury* „La littérature française contemporaine“ (6 köt.: 1827—1840.) — *Lorenz* Catalogue général de la librairie française (6 köt.: 1840—1875). V. ö.

— *Bitard Ad.* Dictionnaire de biographie contemporaine (Paris, Dreyfous 1878.) azzal különbözik a Vapereau féle Dict. univ. des contemporains címűtől, hogy kisebb annál és hogy politikailag szereplőkre fektet fősúlyt.

— *Lavisse E.* „La fondation de l'Université de Berlin“ (Paris 1876) cz. művében sürgeti az egyetemek felállítását német mintára és az egyetemi leczkének az „oratoricus apparatus“-ból való kivetkezését. (A mű eredetileg a „Revue des deux Mondes“-ban jelent meg.)

Német irodalom. ** A londoni „Athenaeum“-ban olvassuk, hogy a Vapereau-féle sok tekintetben hízagos, és a mi több. felületes és gyarló, de mindazonáltal fölötta szép és becses műven *Weber J. J.* lipcsei könyvtáros tul akar tenni, tervezvén hasonló német művet. Ehhez a vállalathoz gratulálunk *Weber* urnak; csakhogy az illető irodalmaknak direct repräsentatiójáról gondoskodják, mert különben nem fog a Vapereau-félenél jobb művet adni.

— *Dr. Rollett H.* az „Allgem. Zeit.“-ban (f. é. 410 l.) érdekes egy varianst közöl Goethenek egy antijezuiticus strophájához a „Weltöstliche Diwan“-ban (1815-ből.) R. birja Goethe autographját. Kiteszik belőle, hogy Goethe is éppen ugy szokott dolgozni, mint Petőfi: a rögtönzött strophát időről időre gondosan kicsiszolni, mielőtt sajtó alá kerülne.

— *Sanders D.* a német colossalis szótárak szerzője, a f. évben készül kiadni az új felmért nagy szótárához 17 év óta gyűjtött toldalékát: „Ergänzungswörterbuch der deutschen Sprache“ cz. a. Felhívja az illetékes feleket, hogy figyelemztessék a szókincsnek nétan elrejtett tárgyaira.

— *Duboc Gyula* egyik specialista a költők szerelmes viszonyai pszichológiájában, miután Bürger szerelméről irt, jelenleg közzé teszi „Jean Pauls Charakter in seinem Liebesleben. Eine psycholog.-ethische Studie“ cz. érdekes cikksorozatában (a „Litterar. Correspondenz“-ban f. é. januaribusban) fölötta éles és finomészrevételeit.

— *Wessely I. E.* íróársunk Lipcsében, éppen most készíti sajtó alá *Ziegler* (Carlopago) hátrahagyott műveit. (A mű kiadását egy tekintélyes bécsi könyvtáros szándékozik elvállalni.) Carlopago tudvalegleg gróf Platen és Minckwitz fellépése óta egyetlen valóban jelentékeny oda-költő a német irodalomban. Hymnusai szintén remekel. A hátrahagyott kéziratokból közelébb újból közliünk néhány szép darabot, ily kivételes esetben eredeti költeményt is, mi különben elvből rendesen, ki van zárva lapunk keretéből.

Olasz irodalom. — *Aulard F. A. Essai sur les idées philosophiques et l'inspiration poétique de G. Leopardi, suivi d'oeuvres inédites et de traductions*, Paris. Thorin, 1877, (238. l. lex.) 8^o cz. fontos művéről P. L. Rómában az Allgem. Zeit. mellékletében (1878. jan. 1.) igen figyelemre méltó kritikát irt. Nem kielégítőnek, mert Leopardi pessimizmusát félremagyarázónak mondja. . . . Leopardi is úgy jár mint Petőfi, kinek valódi főjelentőségét, sem honában, sem külföldön még maig sem ismerik. Mi mind a kettőt más alkalommal *metaphysikai lyricusnak* neveztük el. (Magyar Polgár 1876.)

*. *Minckwitznek* *De Spuches* latin költeményeiről irt szép kritikája, melyet lapunk XIX. száma hozott, oly nagy tetszést aratott Olaszországban, hogy belőle azonnal 3 rendbeli olasz fordítás keletkezett és pedig valamennyi kitünő író tollából: Dr. *Tassonié* a „*Liceo*“-ban (Ternio); *Cannizzaróé* a „*Gazetta di Messina*“-ban (Messina.) és *Sulvo Cozzoé* a „*Diogene*“-ben (Palermo.) Ez az eset is újból mutatja, hogy a német nyelv a tudományos közlekedésben legezészerűbb eszköz — már t. i. a valódi német nyelv; nem pedig holmi osztrák-magyar, vagy éppen budapesti koresnémet jargon.

Ind irodalom. *. *Bühler* Georg Kashmirben a *Calantali*-nak egy régi *dhárja*-kézirátát szerző meg, mely körülbelül 200 évvel ezelőtt íratott. (*Bezenberger* Beiträge z. Kunde der indogerman. Spr. I. 344.)

— A „*Bibliothèque orientale elzevirienne*“ (Paris, E. Leroux) utolsó kötetsi: „*Le chariot de terre cuite*“ P. Regnaud (1876.). „*Málaviká et Agnimitra*“ drame sanscrit de Kalidasa trad. pour la première fois en français p. Ph. Ed. Foucaux (prof. au Collège de France) 1877.

SYMMIKTA.

TODTENGEANG.

Nach dem Angelsüchsischen übersetzt in Stab-Reimen.
Ein Gehäus ward gobaut, eh' geboren du warst;
Es ward errichtet für dich, dir fiel es zu,
Eh' deiner Mutter Schoss du verlassen durftest.

Die Höhe des Hauses ist nicht bemessen
Und nicht seine Tiefe. Sehr lange steht's offen.
Erst wenn ich dereinst an den Ort dich geleite,
An dem dir bestimmt ist, ewig zu bleiben,
Erst dann muss ich's schliessen u. messen muss ich
Dich und die Motten der Mutter Erde.
Dein Haus ist nicht hoch in die Höhe gebaut,
Noch niedriger ist es, bist du darinnen;
Die Wände sind nicht hoch; niedrig ist die Pforte;
Ganz nah' deiner Brust gobaut ist das Dach.
In der kalten Erde, der ewig dunkeln,
Wirst du wohnen, wo alles verweset.

Keine offne Thür hat das Haus; drinnen ist's düster;
Verlassen musst du verweilen im Finstern.
Des Hauses Schlüssel hält der Tod in Händen.
Entsetzlich ist diese einsame Erde;
Es ist schrecklich im schwarzen Haus zu schlafen.
Dort wirst du wohnen; bei dir wohnen die Würmer.
Wirst dorthin du gebracht, musst deine Freunde
du lassen;

Alle Freunde verlierst du, keiner kommt mit;
Keiner wird kommen, sich Kunde zu holen,
Ob das Haus dir gefällt, keiner dir öffnen
Die Thür, um zu tragen dich hinaus; —
Denn schrecklich und scheusslich bald bist du
zu schauen.

London.

Leopold Katscher.

AFFETTO MELANCONICO.*)

(*De Spuches* herczeg költeménye.)

Oh! come sento al rapido
Fuggir de' piu begli anni,
Col tristo Ver nell' anima
Sorgor crudeli affanni;
E, quasi al verno il cespite
Ove fiorian le rose,
Ogni ridente immagine
Abbandonar le cose!
Ah! che nel mar dell' Essere,
Come caduca spuma,
Di nostre forme il vario
Aspetto si consuma;
Chè vera vita archetipa
In esse non si crea;
E il Tutto è un lampo, un simbolo
D'un' incompresa Idea!

MELANCHOLIE.

O wie in rasend schnellem Lauf
Die schönsten Jahre schwinden —
O wie in tristem Lenz zu Pein
Stets Pein und Leid sich finden.
Zur Winterszeit dem Rasen gleich
Wann Rosen nicht mehr spriessen,
So seh ich frohe Bilder euch
Verblassen und zerfließen.

*) *De Spuches*, Poesie. Napoli. p. 88. 1868.

Weh, dass im Meer des Seins der Schaum
 So leicht zerdampfend schwindet,
 Weh, dass hienieden keine Form
 Ihr Bleiben jemals findet.
 Ach, unsres Lebens Urbild ist
 Kein Sein, des wahren Lebens;
 Das Weltall, Schein nur u. Symbol
 Unsagbar dunklen Webens. *M.*

TENNYSON'S THE SONG OF THE POET
 PORTUGUESISCH.

A cantiga do poeta.

Depois o chaveiro o poeta sahio,
 No campo tranquillo das ruas partio;
 Das portas do sol fez um vento benigno
 Jogara'o em ondas espigas do trigo.
 Na mansa natura em lugar quieto
 Sentado cantou a bellissima cançao:
 O cysne retardou a sua voadura,
 Voou o cochicho aos pés da poeta,
 A sua caça reprimao as andorinhas,
 A cobra mostra-se de vagar das brenhas
 O frouxel no bico, nas garras a preza
 O falcao escuta cheio de surpresa;
 A rainha das selvas o rouxinol pensou
 A's mil maravilhas cantava amiudo,
 Mas elle canta, um sacro propheta,
 A disposicao do universo futura.

Aschaffenburg.

F. J. Schmitz.

CHANTS POPULAIRES SUÉDOIS.

*(Journal de littérat. compar. 1872. — pag. 421.)**

I.

Je le vois dans tes yeux
 Un autre a su te plaire.
 Dis moi son nom, très chère
 Quel est il, cet heureux?
 Bientôt, vierge au doux charme,
 Sous la terre endormi
 Sera ton pauvre ami:
 Sur lui verse une larme.

II.

Dans la mine aux flancs creux je brandis mon
 marteau
 La nuit seule, noire comme encre,
 Voit ma pensée. Allons mineur, ton lot est beau!
 Brise le roc! L'Espoir va du métal nouveau
 Sous le soleil forger son ancre.
Clarens, le 6. Octobre 1877. H. Fréd. Amiel.

*) „Je trouve extrêmement curieux ce Français qui envoie du Japon à une fenille hongroise la traduction en vers allemands des chants suédois, et je complète le cercle pour vous amuser“ — ezt írja nekünk t. irótársunk. M. barátunk azonban igen jó porosz, neha franciaia refugie-család ivadéka.

CANTO POPOLARE MAGIARO.

dalla versione tedesca di U. M. (V. p. 214.)

Al verde bosco soletto andai,
 Una fogliuzza verde trovai,
 Ben lieto allora la colai e quella
 Diedi alla dolce mia colombella.
 E su la verde fogliuzza cara
 Scrisi il mio nome. — Leggilo imparà
 Da quella foglia, soave oh comel
 O colombella, chiamarmi a nome.

M: Giugno, 13. 1877.

T. C.

HUNGARIAN FOLK-SONGS.

VI.

A merre én járok . . .

E'en the trees are wa'ling,
 Whither I am going;
 From the trembling branches
 Leafy burdens throwing.
 Fall ye leaves around me,
 Hide me in your keeping;
 For my dove, my darling,
 Sadly seeks me weeping.
 Fall ye leaves, enshroud me,
 All my footsteps cover;
 That my way be never
 Known unto my lover.

London.

E. D. Butler.

CORRESPONDANCE.

— Az egyik szerkesztő szembaja miatt februáriusi számainkkal kissé elkéstünk, miért is bocsánatot kérünk. (Az ilyen lap helyreállítására, idegen segítségre nem bízható correcturával, legalább is háromszor annyi időt veszen igénybe, mint egyenlőlvű szaklapé, kivált nálunk Magyarországon.) —

— Kritikát, illetőleg bibliogr. ismertetést rendszerint csak olyan műről adhatunk, melynek két példányát küldik be szerkesztőségünkhöz a recenzió megkönnyebbitése végett. (Iskolai könyvekre egyáltalán nem lehetünk tekintettel.)

Tartalom. Meltzl. Hymnes et Odes inédites de feu Charles Ziegler (Carlopagó). 473 l. — Brassai. Zur vergleichenden Geschichte der Philosophie. 478 l. — Petőfiana. (Lindh Th. XVI. Dikter af Petőf. — XVII. Bol-dizsár. Petőfí rrom fordításában. — XVIII. Petőfiana curiosissima.) 482 l. — Rövíd irodalmi szemle. (Kurze Ausländische Revue.) 484 l. — Symmika. (Katscher L. Tod-tengessang, nach dem Angelsächs. in Stab-Reimen. — M. Affeto Melancholico. De Spuchens herczeg költ. német fordításában. — Schmitz F. J. Tennyson's The Song of the Poet in portugiesischer Übersetzung. — Amiel F. Chants populaires suédois. — T. C. Canto popolare magiara dalla versione tedesca di U. M. — Butler E. D. Hungarian Folksongs VI.) 485 l. — Correspondance 488 l. —